|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 120) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “Possibly this was due to my state of mind, but it seemed to me that America, too, was increasingly giving itself over to a dangerous nostalgia at that time”. | “Forse era dovuto al mio stato mentale, ma mi sembrava che anche gli Stati Uniti in quel periodo si stessero lasciando andare a una pericolosa nostalgia”. | From the linguistic point of view, there is no literal translation (“possibly” does not exactly means “forse”). In the Italian version the subject is omitted according to the rules of the Italian system; while in English there is an anaphoric reference to what is said before. In addition, in the Italian version you don’t have “America” but “United States”; It is a big different point of view that marks the differences of the two cultures.  Moreover, the whole syntax changes in the two quotations, and this is implied by the fact that English language has a different register. On the other hand, the verbs remain the same. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of a similarity between America and Erica. | |
| **Analysis**:  Anaphoric reference: “this” referes to the struggle (the task of abstaining from communication). From the quotation the reader can understand that Changez was realizing that American were changing by the anxiety after the attack. They were becoming rude and oppressive. | |
| **Possible conclusion:**  Even if the sense of the quotations is the same, it is possible to notice that the Italian version is not so clear like the original one. It could not be literally translated and this implies some differences. | |